

## Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 3. 7. 2024

**Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.**

**Podnet na preverenie č.: 0167/SO/2024**

**Programová služba: JOJ**

**Vysielateľ: MAC TV s.r.o.**

**Číslo autorizácie vysielania: AT/10**

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

### **Návrh uznesenia:**

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 1 zloženom z predsedníčky senátu doc. PhDr. Anikó Dušíkovej, CSc. a členov senátu Ivana Bindasa a PhDr. Marty Danielovej postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe JOJ dňa 19. 5. 2024 v čase o cca 11:06 hod. program *Flintstonovci*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

### **Úloha:**

Kancelária Rady v zmysle § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začiatok správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

**T: 17. 7. 2024**

**Z: ReO**

### **Úloha:**

Kancelária Rady informuje podávateľa podnetu na preverenie o začatí správneho konania.

**T: 15. 7. 2024**

**Z: PgO**

## Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 3. 7. 2024

Podnet na preverenie č. 0167/SO/2024 zaevidovaný dňa 22. 5. 2024  
Podávateľ: fyzická osoba  
Predmet podnetu: Flintstonovci  
Deň a čas vysielania: 19. 5. 2024 11:06 hod.

Programová služba: JOJ  
Vysielateľ: MAC TV s.r.o.  
Číslo autorizácie: AT/10

Dátum: 26. 6. 2024

## **OBSAH PODNETU:**

„Film Flinstonovci bol v televízii JOJ vysielaný v českom dabingu. Pritom už okolo roku 2000 bola premiéra v slovenskom jazyku v televízii Markíza.“

## **PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:**

**Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):**

### **§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa**

(4) Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi,<sup>16)</sup>

<sup>16)</sup> § 5 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR v znení neskorších predpisov.

§ 5b zákona č. 184/1999 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.; § 15 zákona č. 40/2015 Z. z. o audiovizíii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 278/2015 Z. z.

**Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku:**

### **§ 5 Používanie štátneho jazyka v niektorých oblastiach verejného styku**

(1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby 9a) a vysielanie televíznej programovej služby 9b) sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov 9c) alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.

## **ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:**

Podávateľ namietal: „Film Flinstonovci bol v televízii JOJ vysielaný v českom dabingu. Pritom už okolo roku 2000 bola premiéra v slovenskom jazyku v televízii Markíza.“

Program Flinstonovci bol odvysielaný v rámci programovej služby JOJ dňa 19. 5. 2024 v čase cca 11:06 hod.

O programe:

„Flintstonovci a Rubblonci sú moderné rodiny doby kamennej a žijú s osvojenými dinosaurami v pravekom mestečku Bedrock. Fred Flintstone (John Goodman) a Barney Rubble (Rick Moranis) pracujú v kameňolome banskej spoločnosti Slate and Comp. Fred s manželkou Vilmou (Elizabeth Perkinsová) už vychovávajú podarenú dcérku Pebbles, ale Barney je bezdetný. Starostlivý Fred venuje bezdetnému Barneyemu peniaze, aby si mohol s manželkou Betty (Rosie O'Donnellová) adoptovať dieťa. Keď Fred a Barney podstupujú kvalifikačný test na pozíciu nového zástupcu viceprezidenta spoločnosti, Barney vymení svoj výborne prepracovaný test za Fredov nepodarený, aby sa mu odvdáčil. Fred získava vedúcu výkonnú pozíciu v podniku, spyšnie a správa sa povýšenecky. Teší sa, že svokre Pearl (Elizabeth Taylorová) ukázal, že Vilma sa nemohla vydať lepšie a že si ju zaslúži. Nevšimol si pritom, že je iba nastrčenou figúrkou v špinavej hre majiteľa firmy Cliffa Vandecarva (Kyle MacLachlan) a jeho sekretárky Sharon Stoneovej (Halle Berryová), ktorí ho skorumpovali, aby prevzal zodpovednosť za prepustenie všetkých robotníkov po nákupe automatickej výrobnéj linky. Kto zachráni nešťastného Freda?“ (Zdroj: <https://www.csfid.sk/film/14496-flintstonovci/prehľad/>)

Podávateľ podnetu namietal použitie českého dabingu v programe Flinstonovci. Pri analýze sme teda vychádzali z ustanovenia, ktoré upravuje problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom. Ustanovenie § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. hovorí o povinnosti

vysielateľa „zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi.“ Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje povinnosť v **§ 5** vysielat' v štátnom jazyku, pričom uvádza niektoré výnimky, o. i. **písm. h)**, podľa ktorého sa povoľuje vysielanie „*audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.*“

#### **Z uvedeného ustanovenia vyplývajú tri podmienky:**

- a)** dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka
- b)** dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008
- c)** program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

\* \* \*

#### a) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitorovania sme zaznamenali, že predmetný dabing filmu *Flintstonovci* bol v českom jazyku (v češtine *Flintstoneovi*). Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka.

#### b) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V rámci vysielania monitorovaného programu sme nezaznamenali údaje, ktoré by uvádzali rok, v ktorom bol český dabing vyrobený.

Na webovej stránke ([www.dabingforum.cz](http://www.dabingforum.cz)) sme zistili, že existuje viacero verzií českého dabingu. Prvý dabing pre Kino, VHS a DVD vyrobila: LS Productions v AK Studiu pre Lucernafilm v roku 1994. Druhý dabing pre súkromnú českú televíznu stanicu TV Nova vyrobila CET 21 spol. s r.o. v spoločnosti Produkce a.s. v roku 1999.<sup>1</sup> Vzhľadom na úvodné informácie o dabéroch odvysielané na začiatku nami monitorovaného programu sa domnievame, že ide o dabing z roku 1999.

#### c) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Podľa dostupných informácií na webovej stránke ([www.imdb.com](http://www.imdb.com)) sme zistili, že program *Flintstonovci* s pôvodným názvom *The Flintstones* je americká rodinná fantasy komédia z roku 1994, ktorá mala premiéru v USA dňa 27. 5. 1994<sup>2</sup>. Okrem USA a iných krajín však nie je na uvedených webových stránkach uvedený dátum odvysielania premiéry na území Slovenskej republiky.

Webová stránka [fdb.cz](http://fdb.cz) (Filmová databáze) v tabuľke poskytujúcej zoznam TV staníc, v rámci ktorých bol daný film vysielaný, neuvádza stanicu TV Markíza, uvedená je tam programová služba JOJ, s dátumom najstaršieho odvysielania dňa 6. 9. 2015 o 12.25 hod.<sup>3</sup>

Na základe toho, že nevieme jednoznačne potvrdiť alebo vyvrátiť či predmetný program bol odvysielaný na území Slovenskej republiky s českým dabingom pred 1. 1. 2008, navrhujeme danú skutočnosť preveriť v rámci správneho konania.

\* \* \*

#### **ZÁVER:**

Na základe uvedeného sme toho názoru, že odvysielaním programu *Flintstonovci* dňa 19. 5. 2024 s českým dabingom na programovej službe JOJ **mohlo dôjsť k porušeniu ustanovenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**

<sup>1</sup> Dostupné na: <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=3&t=18762>

<sup>2</sup> Dostupné na: [https://www.imdb.com/title/tt0109813/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](https://www.imdb.com/title/tt0109813/?ref_=fn_al_tt_1)

<sup>3</sup> Dostupné na: <https://www.fdb.cz/film/flintstoneovi-the-flintstones/televize/7677>

**Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0167/SO/2024)**

**Monitorované vysielanie:** Flintstonovci

**Deň vysielania:** 19. 5. 2024


**Čas vysielania:** 11:06:53 hod.

**Vysielanie bolo monitorované zo záznamu Rady.**

**časový kód záznamu o cca:**

**11:04:50 začiatok záznamu**



**prebiehajúci program** Vtáčí úlet 

**11:06:09 koniec programu** Vtáčí úlet 

obrazovo - zvukový predel

**11:06:14** sponzorské odkazy SWAN, a.s., MCM Klosterfrau Healthcare s.r.o., HARIBO Goldbären, Nay a.s.

**11:06:53 začiatok programu** Flintstonovci 

Na obraze s tmavým pozadím v sprievode úvodnej zvučky a úvodných tituliek sa zobrazí piktogram  a deskriptor .

Program sa začína záberom na kameňolom, kde sú ľudia z doby kamennej oblečení v koži zo zvierat, ťažia a opracúvajú kameň, pri práci im pomáhajú zdvíhať ťažké kamene skrotené dinosaury, v pozadí obrazu je počuť hlas v českom jazyku: „V hlavních rolích v českém znění Jaromír Meduna, Tomáš Juříčka..., hej do práce chlapi, přestávku jste měli předevířem..., Helena Dyrťová, Petra Hanžlíková.“ Celý program je následne vysielaný s českým dabingom.

**11:18:43** obrazovo - zvukový predel

– upútavka na program MS v hokeji 2024

obrazovo - zvukový predel

**11:19:15 – 11:25:15 reklamný blok**

obrazovo - zvukový predel

– upútavky na programy MS v hokeji 2024, Top star , Nová záhrada, Ron má chybu 

obrazovo - zvukový predel

sponzorský odkaz Nay a.s.

**11:27:25 pokračovanie programu** Flintstonovci 

**11:48:05** obrazovo - zvukový predel

– upútavka na program Riskuj!

obrazovo - zvukový predel

**11:48:40 – 11:55:29 reklamný blok**

obrazovo - zvukový predel

– upútavky na programy Inkognito  , Nákupné maniačky  

sponzorský odkaz Slovenská sporiteľňa

– upútavky MS v hokeji 2024, JOJ Cinema

sponzorský odkaz Nay a.s.


**11:57:43 pokračovanie programu** Flintstonovci 

**12:18:26** obrazovo - zvukový predel

– upútavka na program *MS v hokeji 2024*  
obrazovo - zvukový predeľ

**12:18:57 – 12:25:36 reklamný blok**

obrazovo - zvukový predeľ

– upútavky na programy *MS v hokeji 2024, V siedmom nebi* 

obrazovo - zvukový predeľ

sponzorský odkaz *TIPSPORT SK, a.s.*

obrazovo - zvukový predeľ

– upútavka *Na chalupe*

obrazovo - zvukový predeľ

**12:27:43 pokračovanie programu *Flintstonovci*** 

**12:47:41** obrazovo - zvukový predeľ

– upútavka na program *Inkognito*  

obrazovo - zvukový predeľ


**12:48:22 – 12:54:55 reklamný blok**



– upútavky na programy *Bez servítky*  , *Nákupné maniačky*  , *MS v hokeji 2024*

obrazovo - zvukový predeľ

sponzorský odkaz *TIPSPORT SK, a.s.*

obrazovo - zvukový predeľ

– upútavka na program *Ron má chybu* 

obrazovo - zvukový predeľ *Inkognito*  

**12:57:06 pokračovanie programu *Flintstonovci*** 

**13:04:56 koniec programu *Flintstonovci***  a záverečné titulky

sponzorské odkazy *SWAN, a.s., HARIBO Goldbären, MCM Klosterfrau Healthcare s.r.o., Nay a.s.*

obrazovo - zvukový predeľ

– upútavka na program *Nákupné maniačky*  

obrazovo - zvukový predeľ

**13:06:08 reklamný blok**

**13:09:59 koniec záznamu**